Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto niepokoi swój dom, odziedziczy wiatr, a głupiec zostaje sługą (człowieka) o mądrym sercu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto niepokoi swój dom, odziedziczy wiatr, a głupiec zostanie sługą człowieka o mądrym sercu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto niepokoi swój dom, odziedziczy wiatr, a głupi będzie sługą mądrego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto czyni zamięszanie w domu swoim, odziedziczy wiatr, a głupi musi służyć mądremu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto miesza dom swój, odziedziczy wiatry, a kto głupi jest, będzie służył mądremu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto niszczy swój dom, wiatr odziedziczy, a głupiec - sługą bystrego umysłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto w swoim domu sieje zamieszanie, dziedziczy wiatr; a głupi staje się niewolnikiem mądrego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto sieje zamęt w swoim domu, odziedziczy wiatr, głupiec będzie sługą mądrego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto zaniedbuje swój dom, wiatr odziedziczy, a głupiec będzie służył człowiekowi mądremu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto dom swój zaniedbuje, dziedziczy wiatr, a głupiec stanie się sługą mądrego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто не дбає за свою хату унаслідить вітер, а безумний послужить розумному. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto miesza we własnym domu w dziedzictwie otrzyma wiatr; głupi zostanie sługą tego, kto jest mądrego serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto sprowadza klątwę na swój dom, posiądzie wiatr, a głupiec będzie sługą tego, kto jest mądrego serca. |